

L'imprimerie des franciscains de Cuburien (Morlaix, vers 1575-1585)

LE MONASTÈRE DE CUBURIEN

Les Observants franciscains s'installent en Bretagne dès le début du XV^e siècle. On les trouve d'abord dans la région de langue française et plus particulièrement près de la frontière dans le pays nantais. Puis ils s'installent en Bretagne bretonnante à l'exclusion de la Cornouaille (1).

L'un des établissements franciscains les plus importants de Bretagne a été le monastère de Saint-François fondé en 1458 par Alain IX de Rohan, vicomte de Léon, à la lisière de sa forêt de Cuburien. L'ordre des Cordeliers occupa donc ce terrain situé aux confins du Léon et du Trégor, aux portes de Morlaix, en la paroisse de Saint-Martin-des-Champs.

Ce couvent « a eu l'honneur de donner un général à l'Ordre, en la personne de Christophe de Penfeuenteniou, né en 1532 au manoir de Kermorus, paroisse du Minihy de Léon, élu en 1571 cinquante-septième général de son ordre, puis nommé archevêque de Césarée et mort à Rome en 1595 » (2).

« Le P. de Cheffontaines, comme on le nommait d'ordinaire en traduisant son patronyme celtique, fut un prédicateur fameux, un théologien et un écrivain religieux remarquable » (3).

(1) L'Île-Verte près de Bréhat (1436), Sainte-Catherine du Blavet (1447), l'Île-Vierge (avant 1448) face à Lilia-Plouguerneau, Pontivy (1456), Cuburien (1458), l'Île-aux-Moines dans l'archipel des Sept-Îles (avant 1461), Landerneau (1488). Voir H. Martin, *Le clergé breton au XV^e siècle*, p. 300, dans les *Fastes et malheurs...* de J.-P. Leguay et H. Martin (1982).

(2) L. le Le Guennec, *Les premiers imprimeurs...* dans l'*Ass. Bret.*, t. 41, 1929, p. 129.

(3) *Ibid.*

PENFEUNTENNIU A-T-IL CRÉÉ L'ATELIER
DE CUBURIEN?

Selon Le Guennec, les biographes de Christophe de Peunfeuntenniu «lui attribuent la création de l'imprimerie qui a fonctionné à Cuburien de 1570 à 1585 environ» (4). Cette affirmation semble reposer sur un seul texte, celui d'Albert le Grand qui, dans ses *Vies des Saints* (1637), écrit à propos de Christophe :

«Il escrivit plusieurs livres (...) pour l'impression desquels il avoit par permission speciale du Roy vne Imprimerie en sondit Convent des Cuburiens» (5).

Mais Le Guennec fait remarquer avec raison :

«Le malheur est qu'on ne connaît aucune œuvre de lui imprimée à Cuburien. Presque toutes ont été éditées à Paris, chez Etienne Petit, Claude Frémy, Pierre Lhuillier, etc. D'autres ont paru à Lyon, Rome et Venise» (6).

Et Le Guennec de souligner :

«On se trouve en présence d'un cas fort rare sans doute dans l'histoire bibliographique, celui d'un auteur qui, disposant d'un atelier et d'un matériel typographique, préfère aller se faire éditer ailleurs» (7).

Nous n'avons pas renseignement sur le personnel et sur le fonctionnement de cet atelier. Les religieux travaillaient-ils eux-mêmes à la composition et à l'impression ? Ou bien avaient-ils pour cela un personnel laïque ?

On peut se demander si cet atelier, qui aurait bénéficié de l'aide de Penfeunteuniou, n'a pas été établi pour répondre à la demande locale. L'une au moins des impressions de Cuburien a été réalisée pour le libraire morlaisien Bernard de Leau. Nous ne savons pas pourquoi cet atelier cessa de produire. Les guerres de la Ligue, qui suspendirent les manifestations littéraires, n'avaient pas encore éclaté en 1585, date à laquelle l'imprimerie semble avoir cessé d'exister.

(4) Le Guennec, *ibid.* Voir par exemple Kerdanet *Notices* 1818, p. 107-108, n. 2.

(5) p. 494 (= éd. de Guy Autret, 1680, p. 297).

(6) L. Le Guennec, *Les premiers imprimeurs...*, p. 129.

(7) *Ibid.*

LES IMPRESSIONS DE CUBURIEN

Il est probable que les presses de Cuburien ont édité un certain nombre de livres ou livrets qui ont disparu. Les ouvrages au sujet desquels nous avons quelques renseignements ne sont généralement connus que par un seul exemplaire.

Diverses dates ont été avancées pour l'installation de l'imprimerie à Cuburien: 1653, ce qui est manifestement faux (8) et 1568 (9), ce qui est plus vraisemblable, mais cette date est donnée sans aucune raison justificative.

Kerdanet (10) attribue au P. Cheffontaines *Les quatre fins de l'homme*, en vers breton, livre imprimé, dit-il, à Cuburien en 1570. Cette affirmation est probablement fautive. Elle repose peut-être sur une extrapolation, et Kerdanet était coutumier du fait, basées sur la lecture d'Albert le Grand et sur celle de Grégoire de Rostrenen qui, dans son dictionnaire français-breton de 1732, mentionne parmi ses sources (p.xiii nch.):

«Trois autres anciens livres Bretons, dont le premier imprimé à Morlaix, l'an 1570, traitoit des quatre fins de l'homme en vers (...)».

Grégoire de Rostrenen est malheureusement imprécis et parfois fautif dans ses indications bibliographiques. Il est probable que l'ouvrage ici mentionné est le fameux *Mirouer de la mort* écrit par Jehan'an Archer Coz en 1519 et imprimé à Cuburien en 1575. Une gravure (f. 1 v^o) porte la date de 1570, mais elle peut avoir été utilisée pour un autre ouvrage imprimé à Cuburien... ou ailleurs. La date de 1570 ne peut donc être retenue avec certitude (11). Mais il ne fait pas de doute qu'en 1575 l'imprimerie de Cuburien fonctionnait.

Liste des ouvrages

1575: «La Vie de saint François (*Legenda major Sanctissimi Patris Francisci*, etc...), petit in-8^o de 102 feuillets non chiffrés. Le titre est orné d'une gravure sur bois qui représente saint François recevant les stigmates

(8) Ogée *Dict.* 1853, t. II, p. 834, col. 1; Daumesnil 1879, p. 406.

(9) Ogée *Dict.* 1853, t. II, p. 64, col. 2, note 3; Daumesnil 1879, p. 437.

(10) *Notices*, 1818, p. 107, *Histoire*, 1821, p. 67.

(11) Le *Mirouer* (imprimé en 1575) appartenait à Kerdanet qui a pu relever la date de 1570 qui vieillissait l'ouvrage. Nous verrons qu'un auteur, Y. Moal, a cité ce texte en 1847 en mentionnant le lieu d'impression: Cuburien, et la date: 1560!

de la Passion. Plus bas: *Impressa Cuburij Anno Domini 1575*» (12). Ouvrage en latin (BM Valognes C 1454/1; BM Rennes Rés. et 1 ou 2 exemplaires dans des bibliothèques privées). Il faudrait savoir si l'exemplaire de Le Guennec (1923) n'est pas celui que possédait le libraire Plihon en 1881 (Voir *Bibliographie*).

1575: *L'Office de saint Efflam* dont il ne reste aucun exemplaire connu. Il est mentionné par Albert le Grand (1637):

« Cette vie [St Efflam] a esté extraite des anciens Legendaires manuscrits de l'Eglise Parrochiale de Plestin en Treguer, & rédigée en ordre d'office Ecclesiastique par Leçons, Hymnes & respons, par les Recteurs & Prestres de ladite Parroisse, imprimé au Convent de Cuburien près Morlaix l'an 1575. d'où nous l'avons tirée » (13).

1575 *Le Mirouer de la Mort*, édition d'un long poème breton de 3602 vers composé en 1519 par Maestr Iehan an Archer Coz, prêtre de la paroisse de Plougonven. Ouvrage en breton. Un exemplaire connu (B.N. Rés p. Yn.1)

1576 *La Vie de sainte Catherine*, petit livre en prose bretonne, imprimé pour le libraire morlaisien Bernard de Leau. Ouvrage en breton. Un exemplaire connu (B.N. Rés. J. 3007).

1585 *Les Statuts et Actes du chapitre provincial de Tréguier*, recueil contenant les décisions du chapitre tenu par les Franciscains bretons en 1579. Cette impression, dont il ne reste aucun exemplaire, a été signalée par l'abbé G. Pondaven en 1923-1924:

« Deux ans après [le Chapitre provincial tenu à Tréguier en 1579], le R.P. François Gonzague, Ministre Général, béatifié depuis, approuva et confirma ces actes du Chapitre de Tréguier. Puis, pour l'instruction des générations futures, le tout fut rapporté dans les Tables de la Province imprimées à Cuburien, le 3 juillet 1585 (*Recollectio Tabularum generalium et provincialium hujus almae Provinciae Britanniae*) (14).

1585 « *Legenda major sancti patris Francisci a sancto Bonaventura composita. Cuburii, 1585. In-12, fig. sur bois de S. François en extase, sur le titre* » (article du *Catalogue Monmerqué* (Paris, Techener, 1869, n° 299),

(12) L. Le Guennec, *Les premiers imprimeurs...*, 1929, p. 129-130. Le Guennec possédait un exemplaire de cet ouvrage en 1923. La Borderie a vu et décrit un exemplaire qui appartenait en 1881 à M. Plihon, libraire à Rennes.

(13) P. 569 (= éd. Guy Autret 1680, p. 577 = éd. Kerdanet, 1837, p. 707). Voir aussi Kerdanet, *Notices*, 1818, p. 92, où il donne comme auteur de la Vie un nommé « Léon » sans donner de justification.

(14) Abbé G. Pondaven, *La querelle des langues...*, extrait des *Mémoires de l'Ass. Bretonne*, Congrès de Quimper, 1923, p. 9.

signalé à La Borderie par « M. Claudin » (voir *Arch. biblio. br.* t. IV, 1907, p. 53). Cette impression, si la date de 1585 n'est pas une erreur pour 1575, semble avoir disparu.

Cette liste montre que Cuburien est connu pour six impressions seulement dont la moitié semble avoir disparu.

On peut relever aussi le « vide » entre les années 1575-1576 et l'année 1585, vide qui s'explique difficilement.

BIBLIOGRAPHIE

1. Relative à l'imprimerie des franciscains de Cuburien.

Nous ne mentionnerons pas ici les études concernant le *Mirouer de la Mort* (imprimé en 1575) et la *Vie de sainte Catherine* (1576) auxquels nous consacrerons des études détaillées ailleurs. Les textes ont été édités par Émile Ernault (15).

1637 Albert Le Grand. — *Vie des saints...* p. 494 (imprimerie), p. 569 (Vie de St Efflam imprimée).

1680 *Idem*, éd. de Guy Autret, p. 297, 577.

1818 Kerdanet. *Notices...*, 1818, p. 106-108: Cheffontaines (Christophe de) (...) savait l'hébreu, le grec, le latin, l'espagnol, l'italien, le français et le breton (...). Les autres ouvrages de Cheffontaines sont (...) *Les quatre fins de l'homme*, en vers bretons, au couvent de Cuburien, près Morlaix (2), 1570; (...) (2) Pour l'impression de ses Ouvrages, *Cheffontaines* avait, par permission spéciale du Roi, une imprimerie au Couvent de Cuburien. (*Albert-le-Grand*): p. 92; Léon est auteur de la *Vie de S. Efflam, Patron de la Paroisse de Plestin, au Diocèse de Tréguier, avec Hymnes et Respons*; imprimé au Couvent de Cuburien, près Morlaix, l'an 1575.

1821 Kerdanet. — *Histoire...* p. 67: Le P. de Cheffontaines, général des Cordeliers, excellait aussi dans la poésie bretonne. On lui doit les *Quatre fins de l'homme*, poème très-rare, imprimé au couvent de Cuburien, près Morlaix, en 1570. Cheffontaines savait sept langues (...) le breton.

1837 Albert Le Grand. — *Vie des saints...* éd. Kerdanet, p. 707 (mention de l'Office de saint Efflam).

1853 Ogée, *Dict.* t. II p. 64 col. 2 n. 3: « Dans cette même année [1568], une imprimerie fut établie au couvent de Saint-François de Cuburien, par les soins du père François-Christophe de Penfeuteniou, alors paroissial de son ordre, et qui fut élu général en 1571. C'est une des premières imprimeries qui aient été établies dans cette partie de la Bretagne »; t. II, p. 834, col. 1 « Cuburien avait une bibliothèque renommée, et le père Christophe de Penfeutenio, plus tard général de son ordre, avait obtenu du roi, en 1653, l'autorisation d'y joindre une imprimerie ».

(15) *Le Mirouer de la mort*, poème breton du XVI^e siècle (...) Paris, 1914; *La vie de sainte Catherine*, dans la *Revue celtique*, t. 8, 1887, p. 76-95.

1879 Daumesnil (Joseph). — *Histoire de Morlaix*, p. 437: En 1568, une autre imprimerie fut fondée au couvent de Cuburien par le père François-Christophe de Penfeunteuiou, provincial de l'ordre de Saint-François; p. 406: Cuburien avait alors une bibliothèque renommée et le père Christophe de Penfeunteuiou, qui devint plus tard général de son ordre, avait obtenu du roi Louis XIV, en 1653 [sic], l'autorisation d'y fonder une imprimerie d'où sont sortis de précieux ouvrages; ces religieux ont ainsi bien mérité des lettres. (BM Rennes 31585).

1881 *La Vie de saint François*, imprimé à Cuburien en 1575, appartenait en mai 1881 à Plihon, libraire à Rennes (voir La Borderie, 1907, p. 51).

1886 «En 1568, François-Christophe de Penfeunteuiou, élevé depuis à la dignité de Général de son Ordre, avait établi dans cette maison [le monastère de Cuburien], une imprimerie, l'une des plus anciennes de la province». (*Bulletin de la Soc. archéol. du Finistère* t. 13, 1886, p. 16-17: séance du 28 janv. 1886).

1906 Le Guennec (Louis). — *Le couvent des Capucins*, dans la *Résistance (Croix de Morlaix)*, les samedis 1 et 22 sept., 13 oct. 1906, p. 2, col. 1-5 (je n'ai pas relu ce travail).

1907 [La Borderie]. — *L'imprimerie à Morlaix au XVI^e siècle*, dans les *Archives du Bibliophile breton*, t. IV, p. 41-55. Sur Cuburien, p. 44-45 (BM Rennes 77037).

1909 Le Guennec (Louis). — *Le couvent de St-François de Cuburien*, dans la *Résistance (Croix de Morlaix)*, les samedis 3 et 31 juillet 1909, p. 2, col. 1-5.

1923 Le 28 mars, Le Guennec présente lors d'une séance de la Société archéologique du Finistère un exemplaire de la *Vie de saint François* imprimé à Cuburien en 1575 (*Bulletin de la Soc. archéol. du Finistère* t. 50, 1923, p. XIX: «(...) Il se compose de 102 feuillets chiffrés à la main, d'une impression nette et régulière, et porte au-dessous du titre une gravure sur bois représentant Saint-François qui reçoit les stigmates».

1923-1924 Pondaven (abbé G.). — *La querelle des langues du XVI^e au XVIII^e siècle dans une branche des Franciscains de Bretagne*. St-Brieuc, Prud'homme, 1924 (extrait des *Mém. de l'Assoc. Bret.*, Congrès de 1923). Voir p. 9 mention des *Statuts* imprimés à Cuburien en 1585.

1924 Le Guennec (Louis). — *L'imprimerie de Cuburien*, dans la *Résistance (Croix de Morlaix)*, sam. 31 mai 1924, p. 2, col. 1-5. Cet article sera repris dans l'étude de 1929.

1926 G.P. [= Le Guennec (Louis), traduit par Perrot (Jean-Marie)]. — *An Tad Penfeunteuiou, Jeneral Urz Sant Fransez (1532-1595)*, dans *Feiz ha Breiz*, n° 4, ebrél, p. 133-136.

1926 G.P. — *Kervoruz, Kuburien, Kervorvan*, dans *Feiz ha Breiz*, 1926, n° 5, mae, p. 166-169, ill.

1929 Le Guennec (Louis). — *Les premiers imprimeurs et libraires de Tréguier et de Morlaix*, dans l'*Association bret.*, t. 41, 1929, p. 120-132 (Congrès de Lannion, du 2 au 5 juillet 1929). Voir p. 128-131.

1934 Le Guennec (L.). — *L'imprimerie de Cuburien et Frère Dosithée*, dans la *Dépêche de Brest* (4.1.1934). Il rectifie certaines affirmations d'un article de Lédan paru dans la *Dépêche*, article inspiré par l'*Histoire de Morlaix* de Daumesnil.

1959 Waquet (H.), notice sur Cheffontaines dans le *Dict. de biographie française*, t. 8, col. 965-966, écrit: «Il avait composé en vers bretons un poème sur les *Quatre fins de l'homme*, qui fut imprimé à Cuburien même en 1570». Il le fait naître en 1512 comme d'autres auteurs. J'ai retenu la date de 1532 donnée par L. Le Guennec.

1979 Le Guennec (Louis). — *Le Finistère monumental*, t. I, *Morlaix et sa région*, p. 339 [à St-Pol-de-Léon] Kermorus, près de la route de Lesneven, se reconnaît de loin à ses hautes cheminées. C'est le berceau du P. Christophe de Penfeunteniou, général de l'Ordre des Cordeliers et archevêque de Césarée, mort à Rome en 1595, prédicateur renommé et grand écrivain théologique; p. 375: Penfeunteniou [en Sibiril] a également disparu. C'était le berceau d'une antique race qui a produit le général des Cordeliers Christophe de Cheffontaines.

Note: Selon Le Guennec, Christophe est né à Kermorus, donc à St-Pol-de-Léon; selon d'autres, il serait né à Penfeunteniou, donc en Sibiril.

2. Relative aux franciscains en Bretagne

Monjaux (le P. Norbert, O.F.M.). — *La Bretagne franciscaine ou aperçu historique de l'Ordre de Saint-François d'Assise en Bretagne*. — Saint-Brieuc, R. Prud'homme, 1911, 196 p. (BM Rennes 96596 - Arch. C.-du-N., 1 bi 33).

Courtecuisse (Max.). — *Tables capitulaires des Frères Mineurs de l'Observance et des Recollets de Bretagne 1476-1780*, publiées avec une introduction par Max. Courtecuisse, Paris, J. Vrin, 1930. [IV]-LXXXVII-262 p. (Collection de Mémoires et documents d'histoire franciscaine publiée sous la direction d'Henri Lemaître, tome I) (Sorbonne 46668 - Arch. C.-du-N., 2430).

P. Fulgence de Goudelin. — *Capucins bretons*. — Couvent des Capucins, Roscôff, 1937, 104 p.

Bernard (Daniel). — *Les Capucins et la langue bretonne*, dans Bulletin de la Soc. archéol. du Finistère, t. 60, 1933, p. VI-VIII. Voir p. IX notes de L. Le Guennec et de D. Bernard.

Pondaven (abbé G.). — *La querelle des langues du XVI^e au XVIII^e siècle dans une branche des Franciscains de Bretagne*. Extrait des *Mémoires de l'Association Bretonne* — Congrès de Quimper. Saint-Brieuc, R. Prud'homme, 1924, 52 p.

Gwennole LE MENN.